

一九九五年の国際天然ゴム協定

5 緩衝在庫勘定における現金の額が加盟国の総計純現金拠出額を超える場合には、この剰余資金は、この協定の終了の際に分配される。

第三十九条 緩衝在庫及び為替相場の変動

1 マレーシア・リンギット・シンガポール・ドルと天然ゴムの主要な輸出国又は輸入国である加盟国の通貨との間の為替相場の変動により緩衝在庫の運用に著しい影響が生ずる場合には、事務局長は、第二十六条の規定により特別会期として理事会の会合を招集するものとし、また、加盟国は、第十二条の規定に基づき特別会期として会合を開催するよう要請することができる。理事会は、第二十六条の規定に基づき、十日以内に会合し、事務局長がとった措置を追認し又は解除するものとし、また、第二十一条の第一段及び同条7の前段の原則に従い、特別多数票による議決で、適当な措置（価格帯の改定を含む）をとることを決定することができる。

2 理事会は、特別多数票による議決で、理事会の適時の招集を確保することのみに目的として、1の為替相場が著しく変動したと決定するための方式を定める。

3 マレーシア・リンギットとシンガポール・ドルとの間の為替相場上の乖離により緩衝在庫の運用に著しい影響が生ずる場合には、理事会は、状況を検討するために会合するものとし、単一の通貨の採用につき検討することができる。

第四十条 緩衝在庫勘定の清算手続

1 緩衝在庫管理官は、この協定の終了の際に、この条の規定に従い緩衝在庫勘定の資産を清算するための又は当該資産を天然ゴムに関する新たな国際協定の下に移転させるための費用の総額を見積もるものとし、当該総額に相当する額を別個の勘定に保有しておく。緩衝在庫勘定の残高が当該費用を支弁するために十分でない場合には、緩衝在庫管理官は、必要な追加額を調達するために十分な量の天然ゴムを緩衝在庫から売却する。

2 各加盟国が緩衝在庫勘定について有する持分は、次の方式により算定する。

(a) 緩衝在庫の価額は、緩衝在庫に保有されている天然ゴムの総量の価額とする。この価額は、品種・等級別の天然ゴムの量に、第三十一条に規定する各市場における品種・等級別の天然ゴムの時価のうちこの協定の終了の日に先立つ三十市場日中の最低値であるものを乗じた価額を合計して算定する。

(b) 緩衝在庫勘定の価額は、緩衝在庫の価額にこの協定の終了の日における緩衝在庫勘定の現金資産の額

5. In the event that the amount of cash in the Buffer Stock Account exceeds the value of total net cash contributions of members, such surplus funds shall be distributed upon termination of this Agreement.

Article 39

The Buffer Stock and changes in exchange rates

1. In the event that the exchange rate between the Malaysian Ringgit/Singapore dollar and the currencies of the major natural rubber exporting members changes to the extent that the operations of the Buffer Stock are significantly affected, the Executive Director shall, in accordance with article 36 of the Agreement, call the Executive Director to call for a special session of the Council. The Council shall have fifteen days to confirm or cancel measures already taken by the Executive Director pursuant to article 36, and may, by special vote decide to take appropriate measures, including the possibility of revising the price range, pursuant to the principles of the first sentences of paragraphs 1 and 7 of article 31.

2. The Council shall, by special vote, establish a procedure to determine a significant change in the parities of these currencies for the sole purpose of ensuring the timely convening of the Council.

3. In the event that there is a divergence between the Malaysian Ringgit and the Singapore dollar to the extent that buffer stock operations are significantly affected, the Council shall meet to review the situation and may consider the adoption of a single currency.

Article 40

Liquidation procedures for the Buffer Stock Account

1. On termination of this Agreement, the Buffer Stock Manager shall estimate the total expense of liquidating or transferring to a new international natural rubber agreement the assets of the Buffer Stock Account in accordance with the provisions of this article, and shall reserve that amount in a separate account. If these balances are inadequate, the Buffer Stock Manager shall sell a sufficient quantity of natural rubber in the Buffer Stock to provide the additional sum required.

2. Each member's share in the Buffer Stock Account shall be calculated as follows:

(a) The value of the Buffer Stock shall be the value of the total quantity of natural rubber of each type/grade therein, calculated at the lowest of the current prices of the respective types/grades on markets referred to in article 32 during the 30 market days preceding the date of termination of this Agreement;

(b) The value of the Buffer Stock Account shall be the value of the Buffer Stock plus the cash assets of the Buffer Stock Account on

緩衝在庫
勘定の清
算手続

緩衝在庫
及び為替
相場の変
動

を加えた価額から1の規定によって保有される額を減じた価額とする。

- (c) 各加盟国の純現金拠出額は、この協定の有効期間中各加盟国が行った拠出の合計額から第三十八条の規定により返還された額の合計額を減じた額とする。この場合において、第三十七条3の規定に従って支払われた延滞損害金は、緩衡在庫勘定に対する拠出に含まれない。

- (d) 緩衡在庫勘定の価額が総計純現金拠出額を上回る場合又は下回る場合には、余剰分はこの協定に定義する時間の要素を加重した各加盟国の純拠出額に比例して各加盟国に分配し、不足分は各加盟国が加盟国であった期間に有した票数の平均に比例して各加盟国に割り当てる。各加盟国が負担すべき不足分の額の決定に当たっては、各加盟国の票数は、いずれかの加盟国の投票権の停止及びその結果行われる票の再配分を考慮することなく算定する。

- (e) 各加盟国が緩衡在庫勘定について有する持分は、各加盟国の純現金拠出額につき、(d)に規定する緩衡在庫勘定の不足分又は余剰分のうち各加盟国に割り当てられた額を減じた額又は各加盟国に分配された額を加えた額とし、未払の延滞損害金がある加盟国の場合は、更にその額を減じた額とする。

- 3 この協定がその終了後直ちに天然ゴムに関する新たな国際協定によって置き替えられることとなる場合には、理事会は、特別多数票による議決で、新たな協定に参加する意思を有する加盟国が緩衡在庫勘定について有する持分を新たな協定の必要とするところに従って新たな協定の下に効率的に移転させることを確保するための手続を採択する。新たな協定に参加することを希望しない加盟国は、自国が緩衡在庫勘定について有する持分につき、次の方法により支払を受ける権利を有する。

- (a) 緩衡在庫勘定に対する総計純現金拠出額に占める当該加盟国の純現金拠出額の百分率に従い、三箇月以内に、利用可能な現金から支払を受ける。

- (b) 秩序立った売却によって又は天然ゴムに関する新たな国際協定の下への時価による移転によって緩衡在庫を処分することにより得られる純収益から支払を受ける。その処分については、十二箇月以内に完了しなければならない。ただし、理事会が特別多数票による議決で(a)の規定に基づく支払の額を増加することを決定する場合は、この限りでない。

- 4 この協定が緩衡在庫に関する規定を有する天然ゴムに関する新たな国際協定に置き替えられることなく終了する場合には、理事会は、特別多数票による議決で、第六十七条6に規定する期間内において次に定めるところに従って行われる緩衡在庫の秩序立った処分を規律する手続を採択する。

- (a) 天然ゴムは、新たに購入してはならない。
- (b) 機関は、緩衡在庫の処分に要する費用を除くほか、新たな費用を負担してはならない。

the date of the termination of this Agreement less any amount reserved under paragraph 1 of this article;

- (c) Each member's net cash contribution shall be the sum of its contributions paid throughout the duration of this Agreement less all refunds made under article 38; penalty interest on arrears paid in accordance with paragraph 3 of article 37 shall not constitute a contribution to the Buffer Stock Account;

- (d) If the value of the Buffer Stock Account is either greater or less than total net cash contributions, the surplus shall be allocated among members in proportion to each member's time-weighted net contribution share under this Agreement. Any deficit shall be allocated among members in proportion to each member's average number of votes held during its period of membership. In assessing the share of the deficits to be borne by each member, the votes of each member shall be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom;

- (e) Each member's share in the Buffer Stock Account shall comprise its net cash contribution, reduced or increased by its shares in deficits or surpluses in the Buffer Stock Account, and reduced by its liability, if any, for outstanding interest on arrears.

3. If this Agreement is to be immediately replaced with a new international natural rubber agreement, the Council shall, by special vote, adopt procedures to ensure efficient transfer to the new agreement, as required by that agreement, of shares in the Buffer Stock Account of members which intend to participate in the new agreement. Any member which does not wish to participate in the new agreement shall be entitled to the payment of its share;

- (a) From available cash in proportion to its percentage share of the total net cash contributions to the Buffer Stock Account, within three months; and

- (b) From the net proceeds from the disposal of the buffer stocks, by way of orderly sales or by way of transfer to the new international natural rubber agreement at current market prices, which must be concluded within 12 months; unless the Council decides, by special vote, to increase payments under subparagraph (a) of this paragraph.

4. If this Agreement terminates without being replaced by a new international natural rubber agreement which provides for a buffer stock, the Council shall, by special vote, adopt procedures to govern orderly disposal of the buffer stock within the maximum period specified in paragraph 6 of article 67, subject to the following constraints:

- (a) No further purchases of natural rubber shall be made;
- (b) The Organization shall incur no new expenses except those necessary to dispose of the Buffer Stock.

一九九五年の国際天然ゴム協定

5 緩衝在庫勘定の残余の現金は、2の規定により算定される各加盟国の持分に比例してそれぞれの加盟国に直ちに分配する。ただし、6の規定に基づきいずれかの加盟国が天然ゴムを受け取ることを選択する場合、この限りでない。

6 加盟国は、理事会が採択する手続に従い、自国が緩衝在庫勘定の資産について有する持分につき、その全部又は一部を現金により受け取ることに代えて天然ゴムを受け取ることを選択することができる。

7 理事会は、加盟国が緩衝在庫勘定について有する持分に係る調整及び支払のための適切な手続を採択する。当該調整に当たっては、次の事項を考慮する。

(a) 2(a)に規定する天然ゴムの価格と緩衝在庫の一部又は全部が緩衝在庫の処分に関する手続に従って売却される価格との乖離

(b) 清算の費用の見積額と実際の額との相違

8 理事会は、会合の後三十日以内に加盟国についての最終的な会計上の決済を終了させるため、緩衝在庫勘定に係る最後の取引の後三十日以内に会合する。

第九章 一次産品のための共通基金との関係

第四十一条 一次産品のための共通基金との関係

1 機関は、一次産品のための共通基金の制度を十分に利用する。

2 指定された国際商品団体としての機関は、一次産品のための共通基金の第二勘定を通じて資金を供与される事業の実施に関し、個々の加盟国その他の主体が与える保証に係る義務を含むいかなる資金上の義務も負わない。機関は、当該事業に関する加盟国又は主体による借入れ又は貸付けから生ずる債務について責任を負うものではなく、また、他のいずれの加盟国も、そのような債務について機関の加盟国であるという理由により責任を負うものではない。

第十章 供給、市場アクセス及び他の措置

第四十二条 供給及び市場アクセス

1 加盟輸出国は、消費者に天然ゴムが継続的に供給されることを維持する政策及び計画を可能な限り追求することを約束する。

供給及び
市場アク
セス

5. Subject to an election by any member to take natural rubber in accordance with paragraph 6 of this article, any cash which remains in the Buffer Stock Account shall be forthwith distributed to members in proportion to their shares as determined in paragraph 2 of this article.

6. In lieu of all or part of a cash payment, each member may elect to take its share in the assets of the Buffer Stock Account in natural rubber, subject to procedures adopted by the Council.

7. The Council shall adopt appropriate procedures for adjustment and payment of members' shares in the Buffer Stock Account. This adjustment shall account for:

(a) Any discrepancy between the price of natural rubber specified in subparagraph (a) of paragraph 2 of this article and the prices at which part or all of the Buffer Stock is sold pursuant to procedures for disposal of the Buffer Stock; and

(b) The difference between estimated and actual liquidation expenses.

8. The Council shall, within 30 days following final transactions of the Buffer Stock Account, meet to effect final settlement of accounts among members within 30 days thereafter.

CHAPTER IX. RELATIONSHIP WITH THE COMMON FUND FOR COMMODITIES

Article 41

Relationship with the Common Fund for Commodities

1. The Organization shall take full advantage of the facilities of the Common Fund for Commodities.

2. In respect of the implementation of any project funded under the Second Account of the Common Fund for Commodities, the Organization, as a designated International Commodity Body, shall not incur any financial obligation including for guarantees given by individual member or other entities. Neither the Organization, nor any member by reason of its membership in the Organization, shall be responsible for any liability arising from borrowing or lending by any other member or entity in connection with such projects.

CHAPTER X. SUPPLY AND MARKET ACCESS AND OTHER MEASURES

Article 42

Supply and market access

1. Exporting members to the fullest extent possible undertake to pursue policies and programmes which maintain continuous availability to consumers of natural rubber supplies.

他の措置

2 加盟輸入国は、天然ゴムにつき自国の市場へのアクセスを維持する政策を可能な限り追求することを約束する。

第四十三条 他の措置

1 この協定の目的を達成するため、理事会は、次のことを促進することを目標とする適当な措置及び方法を選定し及び提案する。

(a) 天然ゴムを生産する加盟国が生産、生産性及び販売の増大及び改善を通じて天然ゴムをめぐる経済活動を発展させること、ひいては、天然ゴムを生産する加盟国の輸出収入を増加させ、同時に、供給の信頼性を向上させること。このため、他の措置に関する委員会は、次のものを選定するために経済的及び技術的分析を行う。

(i) 加盟輸出国及び加盟輸入国の利益となる天然ゴムの研究及び開発に関する計画及び事業（特定の分野における科学的研究に関するものを含む）

(ii) 天然ゴム産業の生産性を向上させるための計画及び事業

(iii) 供給される天然ゴムの品質を向上させるための並びに天然ゴムの品質に関する規格及び天然ゴムの形態の統一を達成するための方法及び手段

(iv) 生の天然ゴムの加工、販売及び流通を改善するための方法

(b) 天然ゴムの最終用途を開発すること。このため、他の措置に関する委員会は、天然ゴムの需要の拡大及び新たな用途をもたらす計画及び事業を選定するための適当な経済的及び技術的分析を行う。

2 理事会は、1に規定する措置及び方法に係る資金の所要額について検討するものとし、適当な場合には、十分な資金が国際金融機関、一次産品のための共通基金の第二勘定その他の資金源から提供されることを促進し、かつ、容易にするよう努める。

3 理事会は、この条の規定を実施するため、承認された事業を実施するための任意拠出を受け入れることができる。任意の拠出金の管理は、理事会が特別多数票による議決で定める規則に従う。

4 理事会は、適当な場合には、この条の規定による特定の措置の実施を促進するため、加盟国及び国際機関その他の機関に対し勧告を行うことができる。

5 他の措置に関する委員会は、理事会がその実施の促進及び勧告について決定した措置についての進捗状況を定期的に検討するものとし、その検討につき理事会に報告する。

2. Importing members to the fullest extent possible undertake to pursue policies which will maintain access to their markets for natural rubber.

Article 43

Other measures

1. With a view to achieving the objectives of this Agreement, the Council shall identify and propose appropriate measures and techniques directed towards promoting:

(a) The development of the natural rubber economy by producing members, through expanded and improved production, productivity and marketing, thereby increasing the export earnings of producing members while at the same time improving the reliability of supply. For this purpose, the Committee on Other Measures shall undertake economic and technical analyses in order to identify:

(i) Natural rubber research and development programmes and projects of benefit to exporting and importing members, including scientific research in specific areas;

(ii) Programmes and projects to improve the productivity of the natural rubber industry;

(iii) Ways and means to upgrade natural rubber supplies and achieve uniformity in quality specification and presentation of natural rubber; and

(iv) Methods of improving the processing, marketing and distribution of raw natural rubber;

(b) The development of end-uses of natural rubber. For this purpose, the Committee on Other Measures shall undertake appropriate economic and technical analyses in order to identify projects and projects leading to increased and new uses of natural rubber.

2. The Council shall consider the financial implications of such measures and techniques and seek to promote and facilitate the provision of adequate financial resources, as appropriate, from such sources as international financial institutions and the Second Account of the Common Fund for Commodities.

3. The Council may accept any voluntary contribution in support of approved projects to implement this article. The management of financial contributions shall be subject to rules to be established by special vote of the Council.

4. The Council may make recommendations, as appropriate, to members, international institutions and other organizations to promote the implementation of specific measures under this article.

5. The Committee on Other Measures shall periodically review the progress of those measures which the Council decides to promote and recommend, and shall report thereon to the Council.

一九九五年の国際天然ゴム協定

協 議

第十一章 国内政策に関する協議

第四十四条 協議

理事会は、加盟国が要請する場合には、天然ゴムの供給又は需要に直接に影響を及ぼす天然ゴムに関するいずれの政府の政策についても協議する。理事会は、加盟国の検討に供するため、理事会の勧告を加盟国に送付することができる。

第十二章 統計、研究及び情報

第四十五条 統計及び情報

- 1 理事会は、天然ゴム及びその関連分野につき、この協定を十分に機能させるために必要な統計上の情報を収集し、取りまとめ及び、必要な場合には、公表する。
- 2 加盟国は、理事会に対し、天然ゴムの生産、消費及び貿易に関する品種、等級別の入手可能な資料を速やかにかつ最大限に可能な範囲で提供する。
- 3 理事会は、また、この協定を十分に機能させるために必要な他の入手可能な情報（関連分野についての情報を含む。）を提供するよう加盟国に要請することができる。
- 4 加盟国は、自国の国内法に適合する範囲で可能な最大限度まで、かつ、自国にとって最も適当な方法により、1 から3までに規定する統計及び情報を受当な期間内に提供する。
- 5 理事会は、天然ゴムの生産、消費、在庫、貿易及び価格並びに天然ゴムの需要及び供給に影響を及ぼす他の要素に関する最新の信頼し得る資料の入手に資するため、適当な国際機関（国際ゴム研究会を含む。）及び商品取引所と緊密な関係を確立する。
- 6 理事会は、天然ゴム又はその関連製品を生産し、加工し又は販売する個人又は会社の営業上の秘密を侵すこととなるいかなる情報も公表されないことを確保するよう努める。

第四十六条 年次評価、予測及び研究

- 1 理事会は、加盟国の提供する情報並びに関係する政府間機関及び国際機関からの情報を参考として、世界の天然ゴムの状況及び天然ゴムの関連分野に関する年次評価を作成する。
- 2 理事会は、また、少なくとも毎半年に一回、その後六箇月の間の天然ゴムの生産、消費、輸出及び輸入の

統計及び
情報

年次評価、
予測及び
研究

CHAPTER XI. CONSULTATION ON DOMESTIC POLICIES

Article 44

Consultation

The Council shall consult, at the request of any member, on government natural rubber policies directly affecting supply or demand. The Council may submit its recommendations to members for their consideration.

CHAPTER XII. STATISTICS, STUDIES AND INFORMATION

Article 45

Statistics and Information

1. The Council shall collect, collate and as necessary publish such statistical information on natural rubber and related areas as is necessary for the satisfactory operation of this Agreement.
2. Members shall promptly and to the fullest extent possible furnish to the Council available data by specific types and grades concerning production, consumption and international trade in natural rubber.
3. The Council may also request members to furnish other available information, including information on related areas which may be required for the satisfactory operation of this Agreement.
4. Members shall furnish all the above-mentioned statistics and information within a reasonable time to the fullest extent possible consistent with their national legislation and by the ways most appropriate for them.
5. The Council shall establish close relationships with appropriate international organizations including the International Rubber Study Group, and with commodity exchanges in order to ensure the availability of recent and reliable data on production, consumption, stocks, international trade and prices of natural rubber, and other factors that influence demand for and supply of natural rubber.
6. The Council shall endeavour to ensure that no information published shall prejudice the confidentiality of the operations of persons or companies producing, processing or marketing natural rubber or related products.

Article 46

Annual assessment, estimates and studies

1. The Council shall prepare an annual assessment on the world natural rubber situation and related areas in the light of the information supplied by members and from all relevant intergovernmental and international organizations.
2. At least once in every half year, the Council shall also estimate

年次検討

予測を可能な場合には品種・等級別に行う。理事会は、この予測を加盟国に通報する。

3 理事会は、天然ゴムの生産、消費、貿易、販売及び価格の傾向に関する研究並びに世界の天然ゴムをめぐる経済活動の短期及び長期の問題に関する研究を行い、又はこれらの研究を行うために適当な措置をとる。

第四十七条 年次検討

理事会は、毎年、この協定の精神と適合しているか及びこの協定の目的を推進しているかを含め、この協定の実施について検討する。理事会は、検討の後、この協定の機能の改善のための方法及び手段について加盟国に勧告を行うことができる。

第十三章 雑則

第四十八条 加盟国の一般的義務及び債務

1 加盟国は、この協定の有効期間中、この協定の目的の達成を促進するために最善の努力を払い及び協力するものとし、この協定の目的に反するいかなる行動もとってはならない。

2 加盟国は、特に、生産者及び消費者の双方の利益となるように天然ゴムをめぐる経済活動の発展及び近代化を促進するため、当該経済活動に関する状況を改善するよう並びに天然ゴムの生産及び利用を奨励するよう努める。

3 加盟国は、この協定に基づく理事会のすべての決定を拘束力があるものとして受け入れるものとし、これらの決定を制限する効果又はこれらの決定に反する効果を有することとなる措置をとらない。

4 この協定の実施によって生ずる加盟国の債務（機関に対するものであるか第三者に対するものであるかを問わない。）は、第七章及び第八章の規定に従って行われる運営勘定に対する分担金の支払及び緩衝在庫の費用の負担に係る加盟国の義務並びに第四十一条の規定により理事会が負うことができる義務の範囲に限定される。

第四十九条 貿易に対する障害

1 理事会は、第四十六条に規定する世界の天然ゴムの状況に関する年次評価により、生の、半加工をした又は変性加工をした天然ゴムの貿易の拡大に対する障害となっているものを明らかにする。

production, consumption, exports and imports of natural rubber by specific types and grades, if possible, for the following six months. It shall inform the members of these estimates.

3. The Council shall undertake, or make appropriate arrangements to undertake, studies of trends in natural rubber production, consumption, trade, marketing and prices, as well as of the short-term and long-term problems of the world natural rubber economy.

Article 47

Annual review

The Council shall each year review the operation of this Agreement including conformity to its spirit and promotion of its objectives. It may then make recommendations to members regarding ways and means of improving the functioning of this Agreement.

CHAPTER XIII. MISCELLANEOUS

Article 48

General obligations and liabilities of members

1. Members shall for the duration of this Agreement use their best endeavours and cooperate to promote the attainment of the objectives of this Agreement and shall not take any action in contradiction to those objectives.

2. Members shall in particular seek to improve the conditions of the natural rubber economy and to encourage the production and use of natural rubber in order to promote the growth and the modernization of the natural rubber economy for the mutual benefit of producers and consumers.

3. Members shall accept as binding all decisions of the Council under this Agreement and will not implement measures which would have the effect of limiting or running counter to those decisions.

4. The liability of members arising from the operation of this Agreement, whether to the Organization or to third parties, shall be limited to the extent of their obligations regarding contributions to the administrative budget and to financing of the Buffer Stock under and in accordance with chapters VII and VIII of this Agreement and any obligations that may be assumed by the Council under article 41.

Article 49

Obstacles to trade

1. The Council shall, in accordance with the annual assessment of the world natural rubber situation referred to in article 46, identify any obstacles to the expansion of trade in natural rubber in its raw, semi-processed or modified forms.

一九九五年の国際天然ゴム協定

七六

2 理事会は、この条の目的を達成するため、加盟国に対し、貿易に対する障害を漸進的に除去し及び可能な場合には撤廃するため相互に受入れ可能かつ実質的な措置を適当な国際的な場において探求するよう勧告することができる。理事会は、勧告によりもたらされた結果を定期的に検討する。

第五十条 天然ゴムの輸送及び天然ゴム市場の構造

理事会は、市場に対する規則的な供給を確保し及び市場に供給された產品に係る費用を軽減するため、合理的かつ衡平な運賃の実現及び輸送体制の改善を奨励し、かつ、促進すべきである。

第五十一条 特別の救済措置

開発途上加盟輸入国及び後発開発途上加盟国は、この協定の下でとられた措置により自国の利益が著しく害される場合には、理事会に対し、適当な特別の救済措置をとるよう申請することができる。理事会は、国際連合貿易開発会議決議第九十三号（第四回会期）Ⅲの3及び4に定めるところに従って適当な特別の救済措置をとることを検討する。

第五十二条 義務の免除

1 理事会は、この協定に明示的に定められていない例外的な若しくは緊急の事態又は不可抗力のためこの協定に基づく加盟国の義務を免除する必要がある場合において、当該義務の履行が不可能であることに關する当該加盟国の説明に満足するときは、特別多数票による議決で、当該義務を免除することができる。

2 理事会は、1の規定に基づく加盟国の義務の免除に当たって、義務の免除の条件、期間及び理由を明示する。

第五十三条 公正な労働基準

加盟国は、自国の天然ゴム部門における労働者の生活水準を向上させることを目的とした労働基準を維持するよう努力することを宣言する。

第五十四条 環境上の側面

加盟国は、千九百九十二年に開催された国際連合貿易開発会議第八回会期及び国際連合環境開発会議にお

2. The Council may, in order to further the purposes of this article, make recommendations to members to seek in appropriate international fora mutually acceptable measures designed to remove progressively and, where possible, eliminate such barriers. The Council shall periodically examine the results of such recommendations.

Article 50

Transportation and market structure of natural rubber

The Council should encourage and facilitate the promotion of reasonable and equitable freight rates and improvements in the transport system, so as to provide regular supplies to markets and to effect savings in the cost of the products marketed.

Article 51

Differential and remedial measures

Developing importing members, and least developed countries which are members, whose interests are adversely affected by measures taken under this Agreement may apply to the Council for appropriate differential and remedial measures. The Council shall consider on appropriate measures in accordance with paragraphs 3 and 4 of section III of resolution 93 (IV) of the United Nations Conference on Trade and Development.

Article 52

Relief from obligations

1. Where it is necessary on account of exceptional circumstances or emergency or force majeure not expressly provided for in this Agreement, the Council may, by special vote, relieve a member of an obligation under this Agreement if it is satisfied by an explanation from that member regarding the reasons why the obligation cannot be met.

2. The Council, in granting relief to a member under paragraph 1 of this article, shall state explicitly the terms and conditions on which, and the period for which, the member is relieved of such obligation, and the reasons for which the relief is granted.

Article 53

Fair labour standards

Members declare that they will endeavour to maintain labour standards designed to improve the levels of living of workers in their respective natural rubber sectors.

Article 54

Environmental aspects

Members shall endeavour to pay due attention to environmental aspects

ける合意に従って環境上の側面に妥協を払うよう努力する。

第十四章 苦情及び紛争

第五十五条 苦情

1 いずれかの加盟国がこの協定に基づく義務を履行しなかった旨の苦情は、これを申し立てる加盟国の要請により理事会に付託されるものとし、理事会は、関係加盟国とあらかじめ協議をした後、苦情に係る事案についての決定を行う。

2 加盟国がこの協定に基づく義務に違反している旨の理事会の決定については、その違反の性質を明示し行う。

3 理事会は、苦情の申立てによるかやらないかを問わず、加盟国がこの協定に違反していると認定する場合には、この協定の他の条に明示的に規定する他の措置の適用を妨げることなく、特別多数票による議決で、次の措置をとることができる。

- (a) 当該加盟国がその義務を履行するまでの間、当該加盟国が理事会において有する投票権を停止すること及び、必要と認めるときは、当該加盟国のその他の権利（理事会又は第十八条の規定により設置される委員会の役員の地位を保持する権利及びこれらの委員会の構成国となることのできる権利を含む。）を停止すること。
- (b) 違反がこの協定の実施を著しく妨げているときは、第六十五条の規定に基づく措置をとること。

第五十六条 紛争

1 この協定の解釈又は適用に関する紛争であつて関係加盟国の間で解決されないものは、当該紛争の当事国であるいずれかの加盟国の要請により、理事会に対し決定のため付託される。

2 紛争が1の規定に基づいて理事会に付託された場合には、理事会による討議の後、加盟国の過半数の国であつて総票数の三分の一以上を有するものは、理事会に対し、決定を行うのに先立って係争中の問題につき3の規定により構成される諮問委員会の意見を求めるよう要求することができ、

3 (a) 諮問委員会は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、次の五人の者で構成する。

一九九五年の国際天然ゴム協定

as agreed at the eighth session of the United Nations Conference on Trade and Development and the United Nations Conference on Environment and Development, held in 1992.

CHAPTER XIV. COMPLAINTS AND DISPUTES

Article 55

Complaints

1. Any complaint that a member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the member making the complaint, be referred to the Council, which, subject to prior consultation with the members concerned, shall take a decision on the matter.

2. Any decision by the Council that a member is in breach of its obligations under this Agreement shall specify the nature of the breach.

3. Whenever the Council, whether as the result of a complaint or otherwise, finds that a member has committed a breach of this Agreement, it may, by special vote, and without prejudice to such other measures as are specifically provided for in other articles of this Agreement:

- (a) Suspend that member's voting rights in the Council and, if it deems necessary, suspend any other rights of such member, including those of holding office in the Council or in any committee established under article 18 and of being eligible for membership of such committees, until it has fulfilled its obligations; or
- (b) Take action under article 65, if such breach significantly impairs the operation of this Agreement.

Article 56

Disputes

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled among the members involved shall, at the request of any member party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this article, a majority of members holding at least one third of the total votes may require the Council, after discussion, to seek the opinion of an advisory panel constituted under paragraph 3 of this article on the issue in dispute before giving its decision.

3. (a) Unless the Council, by special vote, decides otherwise, the advisory panel shall consist of five persons as follows:

一九九五年の国際天然ゴム協定

七八

- (i) 加盟輸出国が指名する二人の者。これらの者のうちの一人は当該係争中の問題と同種の問題に豊富な経験を有する者とし、他の一人は法律家としての学識経験を有する者とする。
- (ii) 加盟輸入国が指名する二人の者。これらの者は、それぞれ(i)に定める要件を満たす者とする。
- (iii) (i)及び(ii)の規定によって指名される四人の者が一致して委員長として選定する者（意見が一致しない場合には、理事会の議長が委員長として選定する者）
- (b) 加盟国及び非加盟国の国民は、諮問委員会の構成員となる資格を有する。
- (c) 諮問委員会の構成員に任命された者は、個人の資格で、かつ、いずれの政府からも指示を受けることなく行動する。
- (d) 諮問委員会の費用は、機関が負担する。
- 4 諮問委員会の意見及びその理由は、理事会に提出されるものとし、理事会は、関連のあるすべての情報を検討した後、特別多数票による議決で、当該紛争について決定を行う。

第十五章 最終規定

第五十七条 署名

この協定は、千九百九十五年四月三日から十二月二十八日まで、国際連合本部において、千九百九十四年の国際連合天然ゴム会議に招請された政府による署名のために開放しておく。

第五十八条 寄託者

寄託者

国際連合事務総長は、ここに、この協定の寄託者として指名される。

第五十九条 批准、受諾及び承認

批准、受
諾及び承
認

- 1 この協定は、署名政府により、それぞれの憲法上の手続又は組織の手続に従って批准され、受諾され又は承認されなければならない。
- 2 批准書、受諾書又は承認書は、千九百九十七年一月一日までに寄託者に寄託する。もともと、理事会は、同日までに批准書、受諾書又は承認書を寄託することができなかった署名政府に対し、寄託の期限の

- (1) Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting members;

- (11) Two such persons nominated by the importing members; and
(111) A chairman selected unanimously by the four persons nominated under (1) and (11) of this subparagraph or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

- (b) Nationals of members and of non-members shall be eligible to serve on the advisory panel.

- (c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any government.

- (d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.

4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall, by special vote, decide the dispute.

CHAPTER XV. FINAL PROVISIONS

Article 57

Signature

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 3 April 1995 to 28 December 1995 inclusive by the Governments invited to the United Nations Conference on Natural Rubber, 1994.

Article 58

Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

Article 59

Ratification, acceptance and approval

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional or institutional procedures.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 1 January 1997. The Council may, however, grant extensions of time to signatory Governments which have been unable to deposit their instruments by that date.

暫定的適用の通告

延期を認めることができる。

- 3 批准書、受諾書又は承認書を寄託する各政府は、寄託の際に、自国が加盟輸出国又は加盟輸入国のいずれであるかを宣言する。

第六十条 暫定的適用の通告

- 1 この協定を批准し、受諾し若しくは承認する意思を有する署名政府又は加入のための条件が理事会によって定められているが加入書を寄託することができない政府は、この協定が次条の規定に従って効力を生ずる日から又は、この協定が既に効力を生じている場合には、当該政府の特定する日から暫定的にこの協定を完全に適用する旨をいつでも寄託者に通告することができる。

- 2 1の規定にかかわらず、いずれの政府も、この協定を自国の憲法上又は立法上の手続による制限及び自国の国内法令による制限の範囲内においてのみ適用する旨を暫定的適用の通告書に明記することができる。もっとも、当該政府は、この協定に対するすべての資金上の義務を履行する。このような暫定的適用の通告を行った政府は、理事会が前条2の規定に基づいて別段の決定を行わない限り、この協定の暫定的効力発生から十二箇月を経過した後においては暫定的な加盟国としての資格を失う。

第六十一条 効力発生

- 1 この協定は、附属書Aに掲げるところにより純輸出量の総計の八十パーセント以上の純輸出量を有する国の政府及び附属書Bに掲げるところにより純輸入量の総計の八十パーセント以上の純輸入量を有する国の政府が、千九百九十五年十二月二十九日までに又はその後のいずれかの日までに、批准書、受諾書、承認書若しくは加入書を寄託し又はこの協定に係る資金上の約束を完全に引き受けた場合には、同年十二月二十九日又は当該その後のいずれかの日に確定的に効力を生ずる。

- 2 この協定は、附属書Aに掲げるところにより純輸出量の総計の七十五パーセント以上の純輸出量を有する国の政府及び附属書Bに掲げるところにより純輸入量の総計の七十五パーセント以上の純輸入量を有する国の政府が、千九百九十五年十二月二十九日までに又はその後千九百九十七年一月一日前のいずれかの日までに、批准書、受諾書若しくは承認書を寄託し又は前条1の規定によりこの協定を暫定的に適用し、この協定に係る資金上の約束を完全に引き受ける旨を寄託者に通告した場合には、千九百九十五年十二月二十九日又は当該千九百九十七年一月一日前のいずれかの日に暫定的に効力を生ずる。この場合において、この協定は、1の規定に基づいて確定的に効力を生ずる場合又は理事会が4の規定に基づいて別段の決定を行う場合を除くほか、十二箇月の期間暫定的に効力を有する。

一九九五年の国際天然ゴム協定

3. Each Government depositing an instrument of ratification, acceptance or approval shall, at the time of such deposit, declare itself to be an exporting member or an importing member.

Article 60

Notification of provisional application

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government for which the Council has established conditions for accession, may, as soon as it has decided to deposit its instrument, may at any time notify its depositary that it will apply this Agreement provisionally, either when it enters into force in accordance with article 61 or, if it is already in force, at a specified date.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, a Government may provide in its notification of provisional application that it will apply this Agreement only within the limitations of its constitutional and/or legislative procedures and its domestic laws and regulations. However, such Government shall meet all its financial obligations to this Agreement. The provisional membership of a Government which notifies in this manner shall not exceed 12 months from the provisional entry into force of this Agreement, unless the Council decides otherwise pursuant to paragraph 2 of article 59.

Article 61

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force definitively on 29 December 1995 or on any date thereafter, if by that date Governments accounting for at least 80 per cent of net exports as set out in annex A to this Agreement, and Governments accounting for at least 80 per cent of net imports as set out in annex B to this Agreement, have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have assumed full financial commitment to this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force provisionally on 29 December 1995, or on any date before 1 January 1997, if Governments accounting for at least 75 per cent of net exports as set out in annex A to this Agreement, and Governments accounting for at least 75 per cent of net imports as set out in annex B to this Agreement, have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval, or have notified the depositary under paragraph 1 of article 60 that they will apply this Agreement provisionally and assume full financial commitment to this Agreement. The Agreement shall remain in force provisionally up to a maximum of 12 months, unless it enters into force definitively under paragraph 1 of this article or the Council decides otherwise in accordance with paragraph 4 of this article.

3 国際連合事務総長は、この協定が2の規定に基づいて千九百九十七年一月一日までに暫定的に効力を生じなかった場合には、その後の実行可能と認める最も早い時に、批准書、受諾書若しくは承認書を寄託し又はこの協定を暫定的に適用する旨を寄託者に通告した政府による会合を招集する。その会合は、この協定の全部又は一部をこれらの政府の間で暫定的又は確定的に発効させるために必要な措置をとるべきかどうかにつき、これらの政府に対し勧告を行うことを目的とする。国際連合事務総長は、その会合において結論が得られなかった場合において、適当と認めるときは、そのような会合を再び招集することができる。

4 理事会は、1に定めるこの協定の確定的効力発生の要件が2の規定に基づくこの協定の暫定的効力発生の後十二箇月以内に満たされないと認める場合には、この十二箇月の期間の満了の日の遅くとも一箇月前までにこの協定の将来につき検討し、1の規定に従うことを条件として、特別多数票による議決で、次のことを決定する。

(a) この協定の全部又は一部をその時における加盟国の間で確定的に発効させること。

(b) この協定の全部又は一部につき、暫定的効力発生の状態をその時における加盟国の間で更に一年間継続させること。

(c) この協定について再交渉をすること。

理事会が何らの決定も行わなかった場合には、この協定は、この十二箇月の期間が経過した後を終了する。理事会は、この4の規定によって行った決定を寄託者に通報する。

5 この協定は、この協定の効力発生の後批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託した政府については、その寄託の日に効力を生ずる。

6 機関の事務局長は、この協定の効力発生の後できる限り早期に、理事会の最初の会期として会合を招集する。

第六十二条 加入

1 この協定は、すべての国の政府による加入のために開放しておく。加入は、理事会が定める条件に基づいて行う。当該条件は、特に、加入書の寄託の期限、票数及び資金上の義務について定める。もっとも、理事会は、この条件に定める期限までに加入書を寄託することができなかった政府に対し、期限の延期を認めることができる。

3. If this Agreement does not come into force provisionally under paragraph 2 of this article by 1 January 1997, the Secretary General of the United Nations shall invite, at the earliest time he considers practicable after that date, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance or approval or have notified him that they will apply this Agreement provisionally, to meet with a view to recommending whether or not such Governments should take the necessary steps to put this Agreement provisionally or definitively into force among themselves in whole or in part. If no conclusion is reached at this meeting, the Secretary General of the United Nations may convene such further meetings as he considers appropriate.

4. If the requirements for definitive entry into force of this Agreement under paragraph 1 of this article have not been met within 12 calendar months of the provisional entry into force of this Agreement under paragraph 2 of this article, the Council shall, not later than one month before the end of the 12-month period mentioned above, review the future of this Agreement and, subject to paragraph 1 of this article, by special vote, decide:

(a) To put this Agreement definitively into force among the current members in whole or in part;

(b) To keep this Agreement provisionally in force among the current members in whole or in part for an additional year; or

(c) To renegotiate this Agreement.

If no decision is reached by the Council, this Agreement shall terminate at the expiry of the 12-month period. The Council shall inform the depositary of any decision taken under this paragraph.

5. For any Government that deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the entry into force of this Agreement, it shall enter into force for that Government on the date of such deposit.

6. The Executive Director of the Organization shall convene the first session of the Council as soon as possible after the entry into force of this Agreement.

Article 62

Accession

1. This Agreement shall be open for accession by the Government of any State. Accession shall be subject to conditions to be established by the Council, which shall include, *inter alia*, a time limit for the deposit of instruments of accession, the number of votes to be held and financial obligations. The Council may, however, grant extensions of time to Governments which are unable to deposit their instruments of accession within the time limit set in the conditions of accession.

- 2 加入は、寄託者に加入書を寄託することによって行う。加入書には、当該政府が理事会の定めるすべての条件を受け入れる旨を明記する。

第六十三条 改正

- 1 理事会は、特別多数票による議決で、加盟国に対しこの協定の改正を勧告することができる。
- 2 理事会は、加盟国が寄託者に対して改正の受諾を通告する期限について定める。
- 3 改正は、加盟輸出国の三分の二以上の国であって加盟輸出国の総票数の八十五パーセント以上を有するもの及び加盟輸入国の三分の二以上の国であって加盟輸入国の総票数の八十五パーセント以上を有するものから受諾の通告を寄託者が受領した後九十日で、効力を生ずる。
- 4 改正が効力を生ずるための要件が満たされた旨を寄託者が理事会に通報した後は、理事会が定める期限に関する2の規定にかかわらず、加盟国は、寄託者に対し改正の受諾を通告することができる。ただし、通告が改正の効力発生前に行われることを条件とする。
- 5 加盟国は、改正が効力を生ずる日までに改正の受諾を通告しなかった場合には、同日に締約国でなくなる。ただし、憲法上の手続又は組織の手続を完了することが困難であるため改正の効力発生の日までに受諾することができなかった旨の当該加盟国の申立てを理事会が認め、かつ、当該加盟国のために改正の受諾の期限を延期することを理事会が決定する場合は、この限りでない。この場合において、当該加盟国は、改正の受諾を通告する時まで改正に拘束されない。
- 6 改正が効力を生ずるための要件が2の規定に基づいて理事会が定めた期限までに満たされなかった場合には、改正の勧告は、撤回されたものとみなす。

第六十四条 脱退

- 1 加盟国は、寄託者に対して脱退の通告を行うことにより、この協定の効力発生の後いつでも、この協定から脱退することができる。脱退の通告を行った加盟国は、同時に、その旨を理事会に通報する。
- 2 脱退の通告を行った加盟国は、寄託者がその通告を受領した後一年で、この協定の締約国でなくなる。

第六十五条 除名

一九九五年の国際天然ゴム協定

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary. Instruments of accession shall state that the Government accepts all the conditions established by the Council.

Article 63

Amendments

1. The Council may, by special vote, recommend amendments of this Agreement to the members.
2. The Council shall fix a date by which members shall notify the depositary of their acceptance of the amendment.
3. An amendment shall become effective 90 days after the depositary has received notifications of acceptance from members constituting at least two thirds of the exporting members and accounting for at least 85 per cent of the votes of the exporting members, and from members constituting at least two thirds of the importing members and accounting for at least 85 per cent of the votes of the importing members.
4. After the depositary informs the Council that the requirements for the amendment to become effective have been met, and notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article relating to the date fixed by the Council, a member may still notify the depositary of its acceptance of the amendment, provided that such notification is made before the amendment becomes effective.
5. Any member which has not notified its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective shall cease to be a contracting party as from that date, unless such member has satisfied the Council that its acceptance could not be obtained in time owing to difficulties in completing its constitutional or institutional procedures, and the Council decides to extend for that member the period for acceptance of the amendment. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.
6. If the requirements for the amendment to become effective have not been met by the date fixed by the Council in accordance with paragraph 2 of this article, the amendment shall be considered withdrawn.

Article 64

Withdrawal

1. A member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of this Agreement by giving notice of withdrawal to the depositary. That member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.
2. One year after its notice is received by the depositary, that member shall cease to be a contracting party to this Agreement.

Article 65

Exclusion

一九九五年の国際天然ゴム協定

除 名

理事会は、加盟国がこの協定に基づく義務に違反しており、かつ、その違反がこの協定の実施を著しく妨げていると決定する場合には、特別多数票による議決で、当該加盟国をこの協定から除名することができ、る。理事会は、その旨を寄託者に直ちに通告する。当該加盟国は、理事会の決定の日の後一年で、この協定の締約国でなくなる。

第六十六条 脱退する加盟国、除名される加盟国又は改正を受諾することができない加盟国の会計上の決済

- 1 理事会は、この条の規定に従い、次の理由によりこの協定の締約国でなくなる加盟国についての会計上の決済を行う。
 - (a) 第六十三条の規定によるこの協定の改正を受諾しないこと。
 - (b) 第六十四条の規定に基づきこの協定から脱退すること。
 - (c) 前条の規定に基づきこの協定から除名されること。
- 2 理事会は、この協定の締約国でなくなる加盟国が運営勘定に支払った分担金の払戻しを行わない。
- 3 理事会は、この協定の改正を受諾しないこと、脱退すること又は除名されることにより締約国でなくなる加盟国に対し、当該加盟国が緩衡在庫勘定について有する持分（緩衡在庫勘定に生ずる余剰分について有する持分を除く）を第四十条の規定に従って返還する。
 - (a) この協定の改正を受諾しないことにより締約国でなくなる加盟国に対する返還は、改正の効力発生から一年が経過した後に行う。
 - (b) 脱退する加盟国に対する返還は、当該加盟国がこの協定の締約国でなくなる日の後六十日以内に行う。もっとも、その脱退の結果、理事会が次条５の規定に基づき当該返還に先立ってこの協定を終了させることを決定する場合には、第四十条及び次条６の規定を適用する。
 - (c) 除名される加盟国に対する返還は、当該加盟国がこの協定の締約国でなくなる日の後六十日以内に行う。
- 4 緩衡在庫勘定の運用を害することなしには又は返還に要する資金を調達するために加盟国からの追加の提出を要請することなしには３の(a)、(b)又は(c)の規定による緩衡在庫勘定からの現金の支払を行うことができない場合には、当該支払は、緩衡在庫に保有されている天然ゴムのうち必要な量の天然ゴムを上方介入価格以上の価格で売却することができる時まで延期する。この４の規定に基づいて支払が延期される旨

八二

If the Council decides that any member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by special vote, exclude that member from this Agreement. The Council shall immediately so notify the depositary. One year after the date of the Council's decision, that member shall cease to be a contracting party to this Agreement.

Article 66

Settlement of accounts with withdrawing or excluded members or members unable to accept an amendment

1. In accordance with this article, the Council shall determine any settlement of accounts with a member which ceases to be a contracting party to this Agreement owing to:
 - (a) Non-acceptance of an amendment to this Agreement pursuant to article 63;
 - (b) Withdrawal from this Agreement pursuant to article 64; or
 - (c) Exclusion from this Agreement pursuant to article 65.
2. The Council shall retain any contribution paid to the Administrative Account by a member which ceases to be a contracting party to this Agreement.
3. The Council shall refund the share in the Buffer Stock Account in accordance with article 40 to a member which ceases to be a contracting party owing to non-acceptance of an amendment to this Agreement, withdrawal or exclusion, less its share in any surpluses.
 - (a) Such refund to a member which ceases to be a contracting party owing to non-acceptance of an amendment to this Agreement shall be made one year after the amendment concerned enters into force.
 - (b) Such refund to a member which withdraws shall be made within 60 days after that member ceases to be a contracting party to this Agreement, unless as a result of this withdrawal the Council decides to terminate this Agreement under paragraph 5 of article 67 prior to such a refund, in which case the provisions of article 40 and paragraph 6 of article 67 shall apply.
 - (c) Such refund to a member which is excluded shall be made within 60 days after a member ceases to be a contracting party to this Agreement.
4. In the event that the Buffer Stock Account is unable to settle the payment in cash due under subparagraph (a), (b) or (c) of paragraph 3 of this article without either undermining the viability of the Buffer Stock Account or leading to a call-up of additional contributions from members to cover such refunds, payment shall be deferred until the requisite amount of natural rubber in the Buffer Stock can be sold at or above the upper intervention

を理事会が脱退する加盟国に対し第六十四条に定める一年の期間の満了前に通報する場合において、当該加盟国が希望するときは、脱退の意思の通告と実際の脱退との間の一年の期間は、理事会が当該加盟国の持分の支払が六十日以内に行われる旨の通報を行う時まで延長される。

5 この条の規定により妥当な返還を受けた加盟国は、機関の清算によって得られる収益につき持分を有する権利を有しない。当該加盟国は、また、返還が行われた後に機関が被るいかなる損失についても責任を有しない。

第六十七条 有効期間、延長及び終了

1 この協定は、効力発生の後四年間効力を有する。ただし、3の規定に基づいてその有効期間が延長される場合又は4若しくは5の規定に基づいて終了する場合は、この限りでない。

2 理事会は、1に規定する四年の期間の満了前に、特別多数票による議決で、この協定について再交渉をすることを決定することができる。

3 理事会は、特別多数票による議決で、この協定の有効期間を1に規定する四年の期間の満了の日から通算して二年を超えない期間延長することができる。

4 天然ゴムに関する新たな国際協定についての交渉が行われ、かつ、3の規定に基づくこの協定の延長期間内に新たな協定が効力を生ずる場合には、延長されたこの協定は、新たな協定が効力を生ずる時に終了する。

5 理事会は、いつでも、特別多数票による議決で、その定める日にこの協定を終了させることを決定することができる。

6 理事会は、この協定の終了の後も、第四十条の規定に従い、かつ、特別多数票による議決によって理事会が行う決定に従い機関の清算（会計上の決済を含む）及び資産の処分を行うため、三年を超えない期間存続するものとし、この期間中、これを行うために必要な権限及び任務を有する。

7 理事会は、この条の規定に基づいて行った決定を寄託者に通告する。

第六十八条 留保

一九九五年の国際天然ゴム協定

price. In the event that, before the end of the one-year period specified in article 64, the Council informs a withdrawing member that payment will have to be deferred in accordance with this paragraph, the period of one year between notification of intention to withdraw and the actual withdrawal may, if the withdrawing member so wishes, be extended until such time as the Council informs that member that payment of its share can be effected within 60 days.

5. A member which has received an appropriate refund under this article shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation of the Organization. Nor shall such a member be liable for any deficit incurred by the Organization after such refund has been made.

Article 67

DURATION, extension and termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of four years after its entry into force, unless extended under paragraph 3 or terminated under paragraph 4 or paragraph 5 of this article.

2. Before the expiry of the four-year period referred to in paragraph 1 of this article, the Council may, by special vote, decide to renegotiate this Agreement.

3. The Council may, by special vote, extend this Agreement by a period or periods not exceeding two years in all, commencing from the date of expiry of the four-year period specified in paragraph 1 of this article.

4. If a new international natural rubber agreement is negotiated and enters into force during any period of extension of this Agreement pursuant to paragraph 3 of this article, this Agreement, as extended, shall terminate upon the entry into force of the new agreement.

5. The Council may at any time, by special vote, decide to terminate this Agreement with effect from such date as it may determine.

6. Notwithstanding the termination of this Agreement, the Council shall continue in being for a period not exceeding three years to carry out the liquidation of the Organization, including the settlement of accounts, and the disposal of assets in accordance with the provisions of article 40 and subject to relevant decisions to be taken by special vote, and shall have during that period such powers and functions as may be necessary for these purposes.

7. The Council shall notify the depositary of any decision taken under this article.

Article 68

留保

留保は、この協定のいかなる規定についても付することができない。

末文

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けて、それぞれ明記する日にこの協定に署名した。

千九百九十五年二月十七日にジュネーブで、ひとしく正文であるアラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語によりこの協定を作成した。

Reservations

No reservations may be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures under this Agreement on the dates indicated.

DONE at Geneva, this seventeenth day of February, one thousand nine hundred and ninety-five, the texts of this Agreement in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic.

附属書A 第六十一条の規定の適用上算定された純輸出量の総計に對する各輸出国の純輸出量の百分率	
	百分率（注）
ボリヴィア	〇・〇四〇
カメルーン	〇・八六七
象牙海岸	一・七六四
インドネシア	三二・一〇八
マレーシア	二七・九七一
ナイジェリア	二・九四六
シンガポール	〇・〇〇〇
スリ・ランカ	二・〇九六
タイ	三三・二〇八
合 計	一〇〇・〇〇〇

注 これらの百分率は、千九百八十九年から千九百九十二年までの五年間における天然ゴムの純輸出量の総計に對する百分率である。

ANNEXIS
 Annex A
 Shares of individual exporting countries in total
 net exports of countries, as established for
 the purposes of article 61

	Percentage *
Bolivia	0.040
Cameroon	0.867
Côte d'Ivoire	1.764
Indonesia	31.108
Malaysia	27.971
Nigeria	2.946
Singapore	0.000
Sri Lanka	2.096
Thailand	33.208
TOTAL	100.000

* Shares are percentages of total net exports of natural rubber in the five-year period, 1989-1993.

附属書B 第六十一条の規定の適用上算定された純輸入量の総計に対する各輸入国及び輸入国群の純輸入量の百分率

附属書B 第六十一 条の規定 の適用上 算定され た純輸入 量の総計 に対する 各輸入国 及び輸入 国群の純 輸入量の 百分率	百分率(注)
アルゼンティン	〇・九四三
中国	八・八四三
コロンビア	〇・七〇〇
キューバ	〇・〇四三
朝鮮民主主義人民共和国	〇・一九五
欧州共同体	二六・九六八
オーストリア	〇・七三三
ベルギー・ルクセンブルグ	一・五三五
デンマーク	〇・〇六七
フィンランド	〇・二二一
フランス	五・五五九
ドイツ	六・四三七
ギリシャ	〇・二七六
アイルランド	〇・二二四
イタリア	三・七五四
オランダ	〇・三三二
ポルトガル	〇・二三九
スペイン	三・三九七
スウェーデン	〇・一九二
連合王国	三・九二三
インド	〇・四五〇
日本国	二一・六九四
レバノン	〇・〇〇三

Annex A
Shares of individual importing countries and groups
of countries in total net imports of countries,
as established for the purposes of article 61

	Percentage *
Argentina	0.943
China	8.843
Colombia	0.700
Cuba	0.043
Democratic People's Republic of Korea	0.195
European Community:	26.968
Austria	0.723
Belgium-Luxembourg	1.535
Denmark	0.067
Finland	0.221
France	5.559
Germany	6.437
Greece	0.276
Ireland	0.224
Italy	3.754
Netherlands	0.321
Portugal	0.239
Spain	3.397
Sweden	0.292
United Kingdom	3.923
India	0.450
Japan	21.694
Lebanon	0.003

モロッコ	〇・二三七
ノールウェー	〇・〇二二
パキスタン	〇・七一五
大韓民国	八・八三〇
ロシア連邦	一・一四九
スロヴァキア	〇・三三四
スイス	〇・〇五九
アメリカ合衆国	二八・八一五

合 計 一〇〇・〇〇〇

注 これらの百分率は、千九百九十一年から千九百九十二年までの三年間における天然ゴムの純輸入量の総計に対する百分率である。

附属書 C 千九百九十四年の国際連合天然ゴム会議の議長が見積もった緩衝在庫の費用

千九百八十二年から千九百八十七年三月まで行われた約三十六万トンの緩衝在庫の取得及び運用に要した費用並びに千九百九十年から千九百九十四年十二月まで行われた二十二万トンの緩衝在庫の取得及び運用に要した費用を基礎として、五十五万トンの緩衝在庫の取得及び運用に要する費用は、五十五万トンに下方介入義務価格を乗じた額にその額の三十パーセントに相当する額を加えることによって、算定することができる。

Morocco	0.237
Norway	0.022
Pakistan	0.715
Republic of Korea	8.830
Russian Federation	1.149
Slovakia	0.334
Switzerland	0.059
United States of America	28.815
TOTAL	100.000

* Shares are percentages of total net imports of natural rubber in the three-year period, 1991-1993.

Annex C Cost of the Buffer Stock as estimated by the President of the United Nations Conference on Natural Rubber, 1994

Based on the cost of acquiring and operating the Buffer Stock of roughly 360,000 tonnes from 1982 until March 1987 and 221,000 tonnes from 1990 through December 1994, the cost of acquiring and operating a Buffer Stock of 550,000 tonnes might be calculated by multiplying this figure by the lower trigger action price and adding a further 30 per cent thereof.

(参考)

この協定は、千九百八十七年協定に代わるものであつて、緩衝在庫の運用等を通じて天然ゴムの価格の安定及び供給の確保を図ることを主たる目的としている。